

## Statistiques des interventions

---

# en interprétariat communautaire et médiation interculturelle pour l'année 2024

## Table des matières

|   |           |
|---|-----------|
| <b>1. Introduction .....</b>                        | <b>1</b>  |
| <b>2. Statistiques des interventions 2024 .....</b> | <b>2</b>  |
| <b>3. Base de données.....</b>                      | <b>5</b>  |
| <b>4. Chiffres détaillés .....</b>                  | <b>6</b>  |
| 4.1. Interventions et heures.....                   | 6         |
| 4.2. Qualification des ICMI .....                   | 8         |
| 4.3. Langues.....                                   | 11        |
| 4.4. Interventions et heures selon le domaine ..... | 13        |
| Le domaine de la santé .....                        | 14        |
| Le domaine de l'asile .....                         | 15        |
| Le domaine du social .....                          | 16        |
| Le domaine de la formation.....                     | 17        |
| Le domaine des autorités et tribunaux .....         | 18        |
| 4.5. Interventions et heures selon le type .....    | 19        |
| Interventions sur place.....                        | 20        |
| Interventions par téléphone.....                    | 20        |
| Interventions par vidéo.....                        | 20        |
| Interventions en médiation interculturelle .....    | 21        |
| <b>5. Limitations des données recueillies.....</b>  | <b>22</b> |

## Index des graphiques

### Statistiques des interventions 2024

|   |   |
|---|---|
| Figure 2.1: Heures d'intervention 2008-2024 .....   | 2 |
| Figure 2.2: Interventions selon le domaine 2024 .....                                       | 2 |
| Figure 2.3: Interventions selon le domaine 2024 avec la différence par rapport à 2023 ..... | 2 |
| Figure 2.4: Interventions selon le type 2024 .....  | 3 |
| Figure 2.5: Les 10 langues les plus fréquentées 2023-2024 .....                             | 3 |
| Figure 2.6: Part des langues officielles locales 2024 .....                                 | 3 |
| Figure 2.7: Nombre d'interventions par service d'interprétariat 2024 .....                  | 4 |
| Figure 2.8: Nombre d'heures d'intervention par service d'interprétariat 2024 .....          | 4 |
| Figure 2.9: Interventions selon qualification 2014-2024 .....                               | 4 |

### Base de données

|  |   |
|--|---|
| Figure 3.1: Services d'interprétariat 2024 ..... | 5 |
|--|---|

### Chiffres détaillés : Interventions et heures

|   |   |
|---|---|
| Figure 4.1.1: Heures d'interprétariat 2008-2024 .....                                       | 6 |
| Figure 4.1.2: Durée d'intervention moyenne (en minutes) selon le domaine et le type 2024 .. | 6 |
| Figure 4.1.3: Interventions par service d'interprétariat 2024 .....                         | 7 |
| Figure 4.1.4: Heures par service d'interprétariat 2024 .....                                | 7 |
| Figure 4.1.5: Nombre d'interventions et d'heures par service d'interprétariat 2024 .....    | 7 |

### Chiffres détaillés : Qualification des ICMI

|  |    |
|--|----|
| Figure 4.2.1: Nombre et part des interventions selon la qualification des ICMI 2024 .....                        | 8  |
| Figure 4.2.2: Interventions par qualification des ICMI 2024 comparées à 2023 .....                               | 9  |
| Figure 4.2.3: Interventions par qualification des ICMI 2014-2024 .....   | 9  |
| Figure 4.2.4: Nombre d'interventions moyen par ICMI selon la qualification 2018-2024 .....                       | 9  |
| Figure 4.2.5: Part des interventions par qualification des ICMI dans les services<br>d'interprétariat 2024 ..... | 10 |

### Chiffres détaillés : Langues

|   |    |
|---|----|
| Figure 4.3.1: Part des langues officielles 2024 .....   | 11 |
| Figure 4.3.2: Nombre d'interventions et part des langues d'interprétariat 2024 .....              | 11 |
| Figure 4.3.3: Les 10 langues d'interprétariat les plus fréquentes 2021-2024 .....                 | 12 |
| Figure 4.3.4: Changements dans la demande d'après les langues d'interprétariat<br>2023-2024 ..... | 12 |

### Chiffres détaillés : Interventions et heures selon le domaine

|  |    |
|--|----|
| Figure 4.4.1: Interventions et part par domaine 2024 .....   | 13 |
| Figure 4.4.2: Nombre d'interventions selon le domaine 2023-2024 .....  | 13 |
| Figure 4.4.3: Durée moyenne d'intervention selon le domaine 2024 .....   | 13 |
| Figure 4.4.4: Part de domaines d'intervention selon le service d'interprétariat 2024 .....                             | 13 |
| Figure 4.4.5: Données de base domaine de la santé 2024 .....   | 14 |
| Figure 4.4.6: Part des interventions dans les sous-domaines santé 2024 <sup>a</sup> .....                              | 14 |
| Figure 4.4.7: Nombre d'interventions, part et différence à 2023 selon le sous-domaine<br>santé 2024 <sup>a</sup> ..... | 14 |
| Figure 4.4.8: Données de base domaine de l'asile 2024 .....  | 15 |

|   |    |
|---|----|
| Figure 4.4.9: Part des interventions dans les sous-domaines asile 2024 <sup>a</sup> .....   | 15 |
| Figure 4.4.10: Nombre d'interventions, part et différence à 2023 selon le sous-domaine<br>asile 2024 <sup>a</sup> .....               | 15 |
| Figure 4.4.11: Données de base domaine du social 2024.....  | 16 |
| Figure 4.4.12: Part des interventions dans les sous-domaines social 2024 <sup>a</sup> .....   | 16 |
| Figure 4.4.13: Nombre d'interventions, part et différence à 2023 selon sous-domaine<br>social 2024 <sup>a</sup> .....                 | 16 |
| Figure 4.4.14: Données de base domaine de la formation 2024.....  | 17 |
| Figure 4.4.15: Part des interventions dans les sous-domaines formation 2024 <sup>a</sup> .....  | 17 |
| Figure 4.4.16: Nombre d'interventions, part et différence à 2023 selon sous-domaine<br>formation 2024 <sup>a</sup> .....              | 17 |
| Figure 4.4.17: Données de base domaine des autorités et tribunaux 2024.....   | 18 |
| Figure 4.4.18: Part des interventions dans les sous-domaines autorités et tribunaux 2024 <sup>b</sup> .....                           | 18 |
| Figure 4.4.19: Nombre d'interventions, part et différence à 2023 selon sous-domaine<br>autorités et tribunaux 2024 <sup>b</sup> ..... | 18 |

### **Chiffres détaillés : Interventions et heures selon le type**

|   |    |
|---|----|
| Figure 4.5.1: Nombre et part des interventions selon le type 2024.....  | 19 |
| Figure 4.5.2: Nombre d'interventions selon le type 2023-2024.....   | 19 |
| Figure 4.5.3: Durée moyenne d'une intervention selon le type 2024.....  | 19 |
| Figure 4.5.4: Part des interventions selon le type dans les différents services<br>d'interprétariat 2024..... | 19 |
| Figure 4.5.5: Nombre d'interventions sur place selon le domaine 2024.....                                     | 20 |
| Figure 4.5.6: Nombre d'interventions par téléphone selon le domaine 2024.....                                 | 20 |
| Figure 4.5.7: Nombre d'interventions par vidéo selon le domaine 2024.....                                     | 20 |
| Figure 4.5.8: Nombre d'interventions par vidéo 2019-2024.....   | 20 |
| Figure 4.5.9: Nombre d'interventions en médiation interculturelle selon le domaine 2024.....                  | 21 |
| Figure 4.5.10: Nombre d'interventions en médiation interculturelle 2014-2024 <sup>c</sup> .....               | 21 |
| Figure 4.5.11: Nombre d'heures en médiation interculturelle 2018-2024 <sup>c</sup> .....                      | 21 |

## 1. Introduction

Le présent rapport rassemble les chiffres les plus importants sur les interventions d'interprétariat communautaire et de médiation interculturelle en 2024.

Traditionnellement, l'**interprétariat communautaire** couvre principalement les domaines de la formation, de la santé et du social. Depuis 2019, les interventions dans le cadre de la protection juridique de la procédure d'asile accélérée sont également saisies. Cependant, l'interprétariat dans le cadre de la procédure d'asile et pratiquement toutes les interventions dans le secteur de la justice ne sont pas incluses dans ces statistiques. Les institutions responsables (SEM, police, tribunaux, etc.) ne collaborent pas avec les services d'interprétariat communautaire régionaux, de sorte que les chiffres des interventions correspondantes ne sont pas disponibles.

Par **médiation interculturelle**, sont entendues des prestations et des activités qui se situent dans le domaine de projets, du conseil, du suivi, des activités de formation, de l'animation de discussion ou de la communication d'informations. Certaines prestations et activités se déroulent dans les langues officielles de la Suisse, mais beaucoup d'entre elles sont également proposées dans les langues d'origine des médiateurs·trices interculturel·le·s. Il ne s'agit donc pas d'interventions "médiatrices" d'interprètes dans le cadre de mandats d'interprétariat.

La **base** de la saisie des statistiques des interventions est un formulaire Excel, développé en collaboration avec les services d'interprétariat régionaux et un document explicatif avec des indications pour la saisie et la répartition des interventions<sup>1</sup>. Pour l'analyse des chiffres de l'année 2024, INTERPRET a reçu des fiches de données de **19 services d'interprétariat**.

INTERPRET remercie chaleureusement les services d'interprétariat pour leur collaboration.

En 2024, les tendances suivantes sont spécifiquement notables :

- La croissance du nombre d'interventions et d'heures, très forte ces dernières années, se poursuit mais s'est nettement ralentie.
- Ces dernières années, on a observé une diminution de la part des interventions effectuées par des interprètes qualifié·e·s. En 2024, on constate à nouveau une légère augmentation de cette part.

---

<sup>1</sup> Ces deux documents sont téléchargeables sur le site d'INTERPRET dans la rubrique « Statistiques » : [www.inter-pret.ch/fr/service/statistiken-77.html](http://www.inter-pret.ch/fr/service/statistiken-77.html)

## 2. Statistiques des interventions 2024

Le rapport statistique 2024 se base sur les chiffres de 19 services d'interprétariat en Suisse alémanique, romande et italienne.

En 2024, 647'641 interventions ont été effectuées, d'une durée totale de 749'254 heures. C'est une légère augmentation (+7%) par rapport à l'année précédente (figure 2.1). La croissance du nombre d'heures d'intervention a toutefois été beaucoup moins importante que les années précédentes, au cours desquelles une forte augmentation avait été enregistrée (2023: +26%; 2022: +28%). La plupart des services d'interprétariat présentent un nombre comparable d'interventions en 2024 qu'en 2023.

47% des interventions ont eu lieu dans le domaine de la santé (figure 2.2). Une nette augmentation du nombre total d'interventions (20%) n'a été constatée que dans le domaine du social (figure 2.3). Dans le domaine de l'asile, où une forte augmentation des cas avait été enregistrée les années précédentes (2023 : +45% ; 2022 : +37%), les chiffres ont augmenté de seulement 8% en 2024.

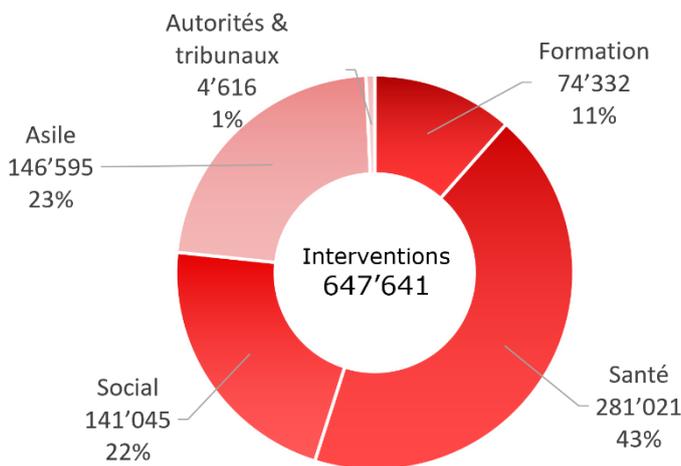


Figure 2.2: Interventions selon le domaine 2024



Figure 2.1: Heures d'intervention 2008-2024

|                   | Formation | Santé   | Social  | Asile   | Autorités & tribunaux |
|-------------------|-----------|---------|---------|---------|-----------------------|
| Interventions     | 74'332    | 281'021 | 141'045 | 146'595 | 4'616                 |
| Pourcentage       | 11%       | 43%     | 22%     | 23%     | 1%                    |
| Différence à 2023 | 5%        | 3%      | 20%     | 8%      | -5%                   |

Figure 2.3: Interventions selon le domaine 2024 avec la différence par rapport à 2023

La grande majorité des interventions (79%) était effectuée sur place (figure 2.4). Mais il y a des différences entre les domaines de travail : dans le domaine de l'asile, l'interprétariat est assuré par téléphone dans 54% des interventions.

Comme en 2023, le turc a été la langue d'interprétariat la plus demandée (figure 2.5). En général, les 10 langues d'interprétariat les plus fréquemment utilisées sont restées les mêmes. Seul le kurde kurmanci a remplacé le tamoul en 2024.

La plupart des services d'interprétariat travaillent en Suisse alémanique (N=11) et proposent principalement des prestations avec l'allemand comme langue officielle. La majorité des interventions (54%) ont toutefois été effectuées en Suisse romande (figure 2.6), avec le français comme langue officielle.

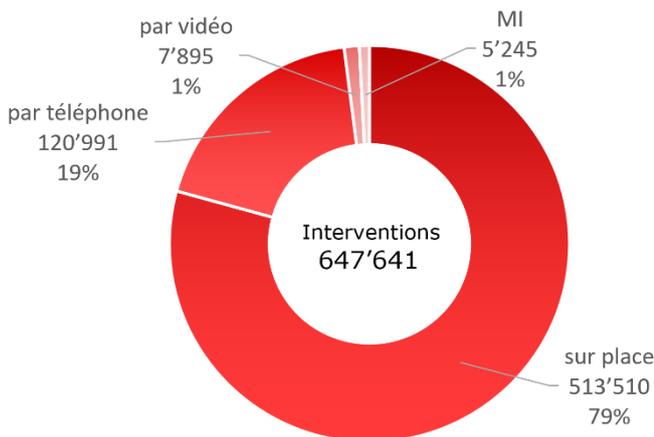


Figure 2.4: Interventions selon le type 2024

| Place | 2023          | 2024           |
|-------|---------------|----------------|
| 1     | Turc          | Turc           |
| 2     | Dari          | Russe          |
| 3     | Russe         | Dari           |
| 4     | Arabe         | Ukrainien      |
| 5     | Ukrainien     | Arabe          |
| 6     | Farsi (Perse) | Farsi (persan) |
| 7     | Tigrinya      | Tigrinya       |
| 8     | Pashto        | Pashto         |
| 9     | Albanais      | Albanais       |
| 10    | Tamoul        | Kurde kurmanci |

Figure 2.5: Les 10 langues les plus fréquentées 2023-2024

Si l'on regarde la répartition entre les différents services d'interprétariat, on constate que sur les 5 services qui ont proposé le plus d'interventions et qui ont enregistré le plus d'heures d'interprétariat, 4 sont situés en Suisse romande (figures 2.7 et 2.8).

Il est rassurant que la part des interventions effectuées par des interprètes qualifié·e·s a de nouveau légèrement augmenté (figure 2.9). Entre 2020 (62%) et 2023 (52%), cette proportion n'a cessé de diminuer. La diminution du nombre d'interventions effectuées par des interprètes qualifié·e·s a été attribuée au fait que la demande d'interprétariat a fortement augmenté au cours de ces années. De plus, certaines langues d'interprétariat, comme le pashto, le russe et l'ukrainien, étaient soudain beaucoup plus demandées.

Ces deux facteurs ont eu pour conséquence que les services d'interprétariat ont dû recruter assez rapidement de nombreux nouveaux·elles interprètes non encore qualifié·e·s. De plus, le système de qualification INTERPRET a fait l'objet d'une révision totale, ce qui a entraîné des changements et des interruptions dans l'offre de qualification. En 2024, la demande d'interprétariat a beaucoup moins augmenté que l'année précédente. En outre, la clôture définitive de l'ancien système de qualification INTERPRET a mené à une nette augmentation des demandes de certificat INTERPRET selon l'ancien système (en partie par des

| Langue officielle locale | Services (nombre) | % des interventions en 2023 | % des interventions en 2024 |
|--------------------------|-------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| Français                 | 7                 | 52.1%                       | 54.0%                       |
| Allemand                 | 11                | 42.9%                       | 41.0%                       |
| Italien                  | 1                 | 4.6%                        | 4.9%                        |

Figure 2.6: Part des langues officielles locales 2024

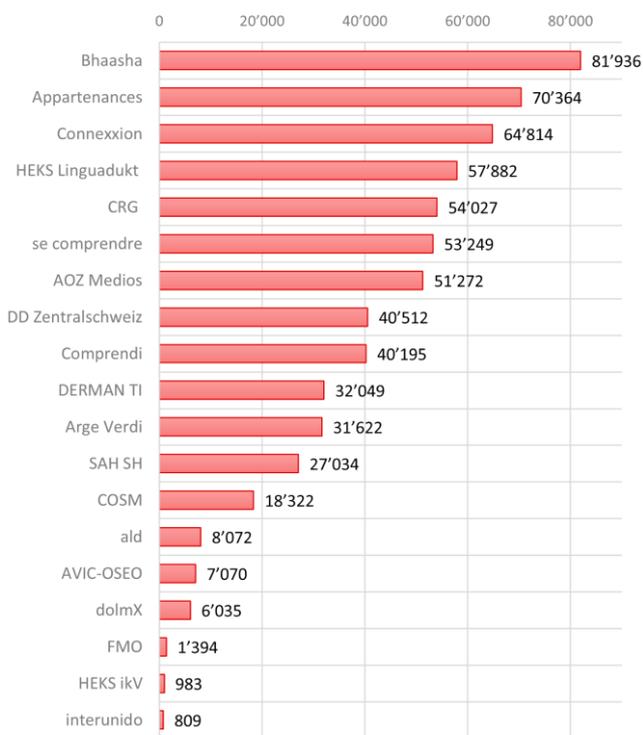


Figure 2.7: Nombre d'interventions par service d'interprétariat 2024

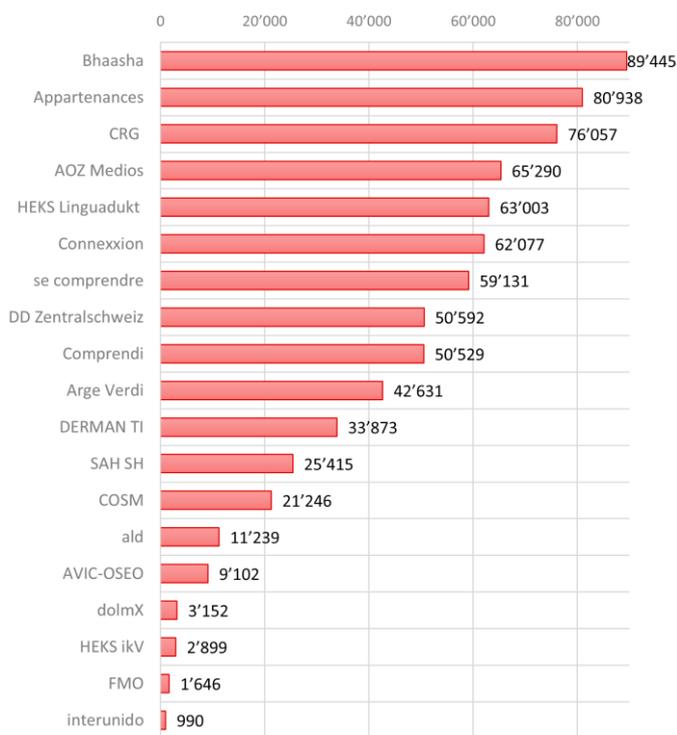


Figure 2.8: Nombre d'heures d'intervention par service d'interprétariat 2024

interprètes qui avaient déjà suivi leur formation depuis longtemps). En 2023 et 2024, INTERPRET a pu délivrer 255 certificats selon l'ancien système. Cela semble se refléter maintenant dans les statistiques des interventions de 2024. De plus, en 2024, les nouveaux cours de base et le nouvel examen menant au certificat INTERPRET ont été mis en pratique pour la première fois. Il est à espérer que la part des interventions d'interprétariat effectuées par des interprètes qualifié·e·s augmentera à nouveau dans les années à venir.

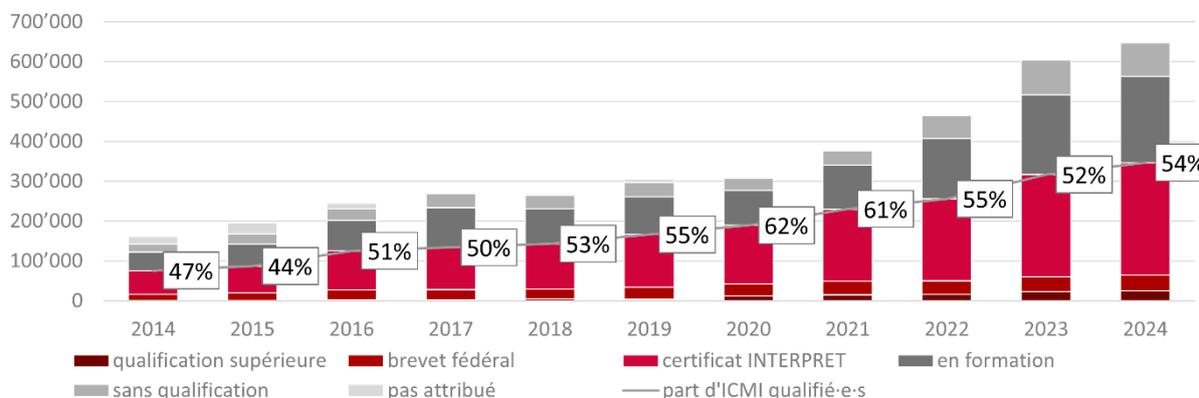


Figure 2.9: Interventions selon qualification 2014-2024

### 3. Base de données

Pour l'année 2024, INTERPRET a reçu les données pour l'évaluation statistique des chiffres d'intervention de 19 services d'interprétariat et de médiation interculturelle.

| Nom                | Service   | Types d'interprétariat  | Langue officielle |
|--------------------|---|---|-------------------|
| ald                | Ausländerdienst Baselland   | sur place, par téléphone  | D                 |
| AOZ Medios         | AOZ Medios, Asyl-Organisation Zürich  | sur place, par téléphone  | D                 |
| Appartenances      | Appartenances Vaud  | sur place, par téléphone, par vidéo<br>médiation interculturelle  | F                 |
| AVIC-OSEO          | AVIC-OSEO Valais – Action Valaisanne pour l'interprétariat communautaire                              | sur place, par téléphone<br>médiation interculturelle             | F                 |
| Bhaasha            | Bhaasha   | sur place, par téléphone, par vidéo                               | F                 |
| Comprendi          | Dolmetschdienst Comprendi, Caritas Bern   | sur place, par téléphone, par vidéo                               | D                 |
| Connexion          | Connexion Sarl.   | sur place, par téléphone, par vidéo                               | F                 |
| COSM               | COSM – Centre d'interprétariat communautaire et de traduction, Service de la cohésion multiculturelle | sur place, par téléphone, par vidéo                               | F                 |
| CRG                | Service d'interprétariat communautaire et de médiation interculturelle, Croix-Rouge genevoise         | sur place, par téléphone,<br>médiation interculturelle            | F                 |
| DD Zentral-schweiz | Dolmetschdienst Zentralschweiz, Caritas Luzern  | sur place, par téléphone, par vidéo<br>médiation interculturelle  | D                 |
| DERMAN TI          | Agenzia DERMAN Ticino, SOS Ticino   | sur place, par téléphone,<br>médiation interculturelle            | I                 |
| dolmX              | dolmX AG  | par vidéo   | D                 |
| FMO                | Interkulturelles Dolmetschen, Forum Migration Oberwallis (FMO)  | sur place, par téléphone  | D                 |
| HEKS ikV           | Alter und Migration, Brückenbauer:innen, Vitalina, HEKS Geschäftsstelle beider Basel                  | médiation interculturelle   | D                 |
| HEKS Linguadukt    | HEKS Linguadukt   | sur place, par téléphone, par vidéo,<br>médiation interculturelle | D                 |
| interunido         | interunido  | sur place, par téléphone, par vidéo                               | D                 |
| SAH SH             | DERRMAN, SAH Schaffhausen   | sur place, par téléphone,<br>médiation interculturelle            | D                 |
| se comprendre      | se comprendre, Caritas Suisse   | sur place, par téléphone, par vidéo<br>médiation interculturelle  | F                 |
| Arge Verdi         | Arge Verdi  | sur place, par téléphone, par vidéo<br>médiation interculturelle  | D                 |

Figure 3.1: Services d'interprétariat 2024

En raison d'une réorganisation interne, le service d'interprétariat de la Fachstelle Integrationsförderung der la ville de Winterthour ne pouvait pas mettre à disposition des données.

## 4. Chiffres détaillés

### 4.1. Interventions et heures



Figure 4.1.1: Heures d'interprétariat 2008-2024

|  | sur place      |           | par téléphone  |           | par vidéo     |           | interventions et durée moyenne selon domaine (sans MI) |           | MI           |            |
|--|----------------|-----------|----------------|-----------|---------------|-----------|--|-----------|--------------|------------|
|  | interventions  | durée     | interventions  | durée     | interventions | durée     | intervent.   | durée     | intervent.   | durée      |
| Formation  | 70'785         | 74        | 2'416          | 48        | 302           | 59        | 73'503   | 73        | 829          | 147        |
| Santé  | 248'571        | 72        | 24'767         | 45        | 5'659         | 32        | 278'997  | 69        | 2'024        | 51         |
| Social   | 125'122        | 76        | 14'252         | 50        | 517           | 66        | 139'891  | 73        | 1'154        | 107        |
| Asile  | 65'663         | 75        | 78'484         | 43        | 1'214         | 46        | 145'361  | 58        | 1'234        | 640        |
| Autorités et tribunaux                             | 3'337          | 85        | 1'072          | 44        | 203           | 49        | 4'612  | 74        | 4            | 16         |
| <b>Interventions et durée moyenne selon format</b> | <b>513'510</b> | <b>74</b> | <b>120'991</b> | <b>45</b> | <b>7'895</b>  | <b>38</b> | <b>642'396</b>   | <b>68</b> | <b>5'245</b> | <b>217</b> |

Figure 4.1.2: Durée d'intervention moyenne (en minutes) selon le domaine et le type 2024

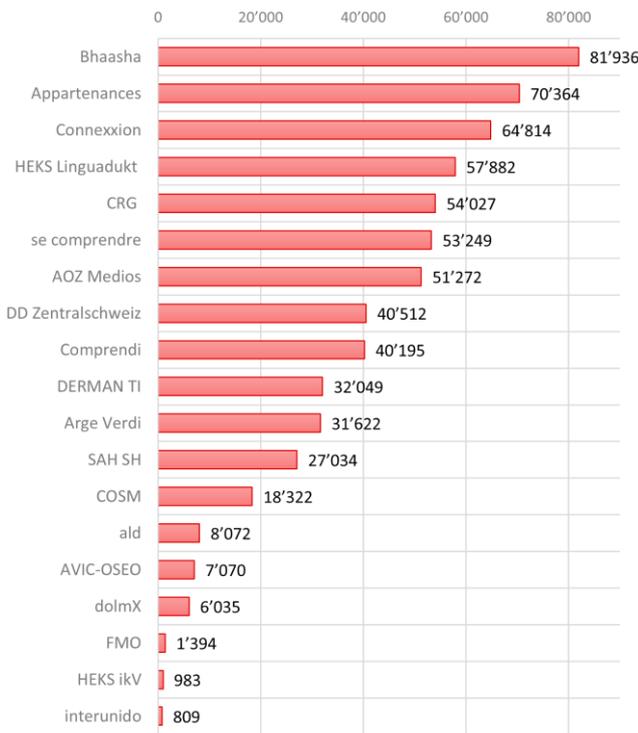


Figure 4.1.3: Interventions par service d'interprétariat 2024

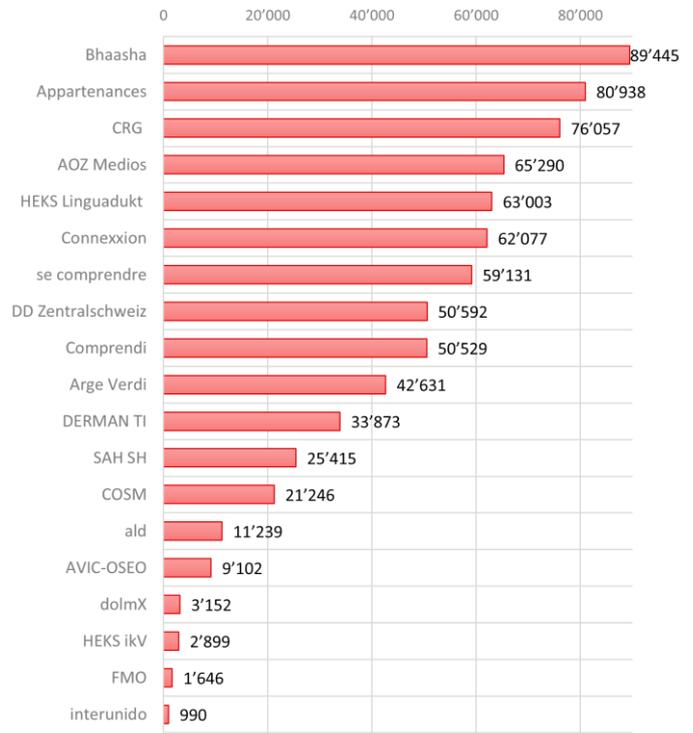


Figure 4.1.4: Heures par service d'interprétariat 2024

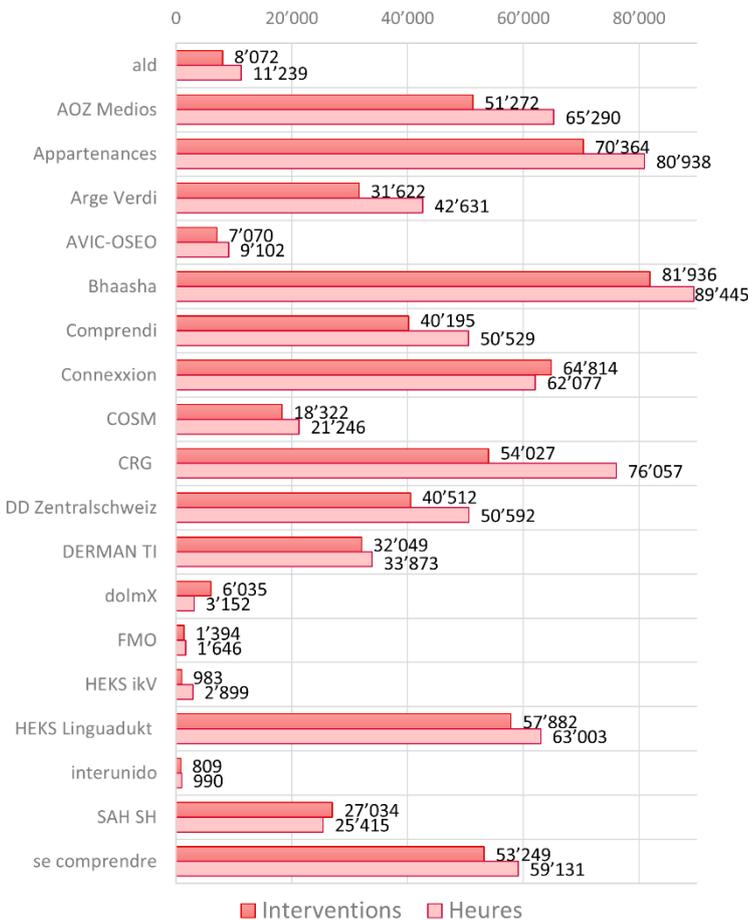


Figure 4.1.5: Nombre d'interventions et d'heures par service d'interprétariat 2024

## 4.2. Qualification des ICMI

Les services d'interprétariat répartissent les interprètes communautaires et médiateurs·trices interculturel·le·s (ICMI) selon les profils de qualification suivants :

- interprètes communautaires et médiateurs·trices interculturel·le·s (ICMI) avec **brevet fédéral**
- interprètes communautaires et médiateurs·trices interculturel·le·s (ICMI) avec **certificat INTERPRET**
- interprètes avec **qualification supérieure** (p. ex. master en interprétariat de conférence ou CAS en interprétariat judiciaire et administratif ZHAW, etc.)
- interprètes et médiateurs·trices interculturel·le·s (ICMI) **en formation** (en train de suivre les modules 1 ou 2 ou ayant au moins suivi un cours d'introduction et une formation continue au sein d'un service d'interprétariat au cours des deux dernières années)
- personnes **sans qualification** d'interprète

Dans ce rapport, INTERPRET considère comme **qualifiée** toute personne qui dispose du brevet fédéral, du certificat INTERPRET ou d'une qualification supérieure en interprétariat.

Le certificat INTERPRET est une qualification de base. Dans de nombreuses situations, des compétences supplémentaires sont toutefois nécessaires (p. ex. pour l'interprétariat à distance, pour l'interprétariat auprès des tribunaux ou en psychothérapie), ainsi que des attestations de langue plus pointues (p. ex. C1 pour la langue officielle). Les catégories ICMI avec brevet fédéral ou les interprètes avec qualification supérieure satisfont à ces exigences.

Une partie des interprètes ne dispose (encore) d'aucune des trois formations, mais ont souvent eu un cours d'introduction ainsi que diverses formations continues dans le domaine concerné (p. ex. pour les interprètes aux tribunaux ou dans la procédure d'asile). Les explications possibles sont diverses : financières, par manque de temps, mais aussi des compétences écrites dans la langue officielle souvent plus faibles que les compétences orales.

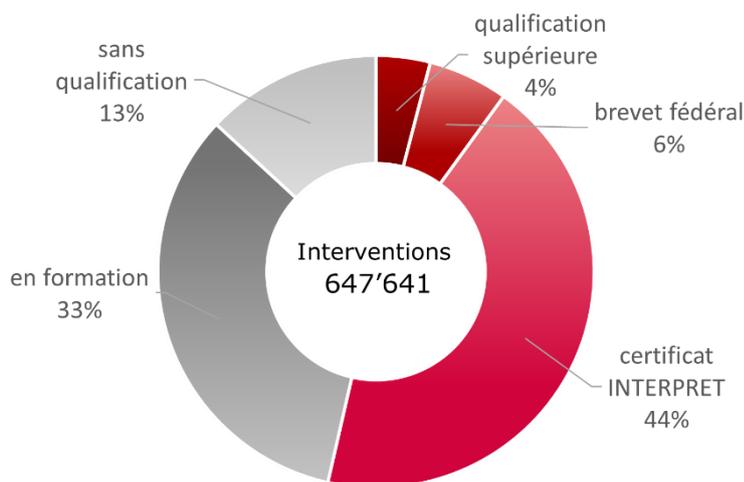


Figure 4.2.1: Nombre et part des interventions selon la qualification des ICMI 2024

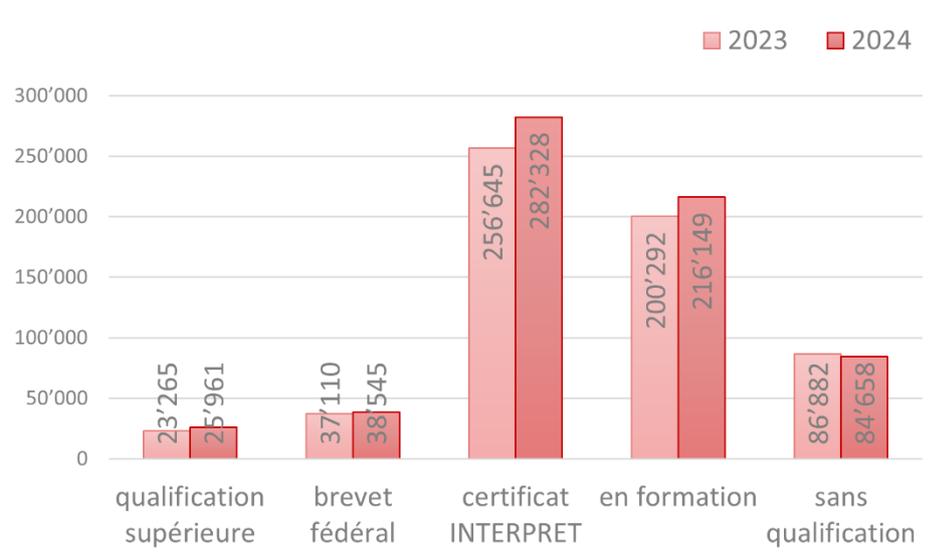


Figure 4.2.2: Interventions par qualification des ICMI 2024 comparées à 2023

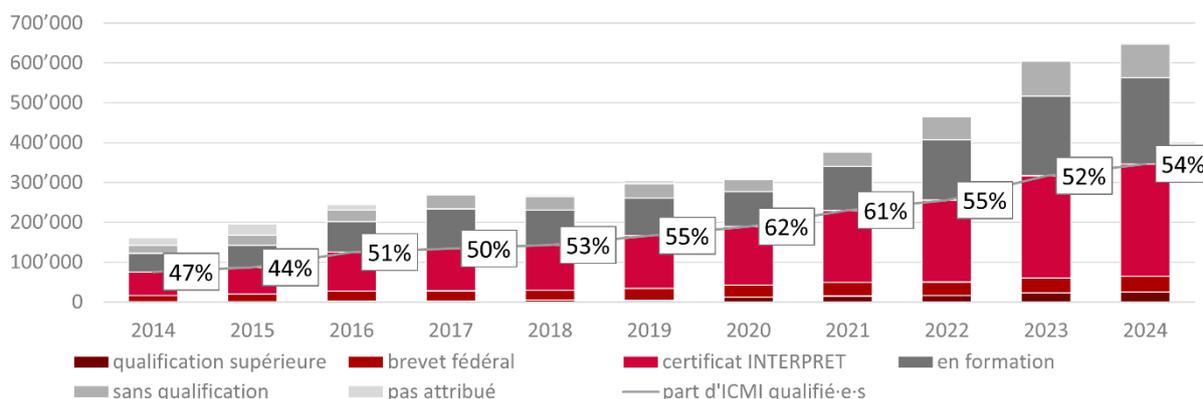


Figure 4.2.3: Interventions par qualification des ICMI 2014-2024

| Nombre d'interventions moyen par interprète | 2018      | 2019       | 2020       | 2021       | 2022       | 2023       | 2024       |
|---|-----------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| qualification supérieure                    | 60        | 54         | 130        | 179        | 158        | 144        | 116        |
| brevet fédéral                              | 175       | 207        | 219        | 214        | 232        | 229        | 238        |
| certificat INTERPRET                        | 94        | 109        | 123        | 140        | 174        | 198        | 207        |
| en formation                                | 91        | 105        | 102        | 115        | 151        | 193        | 198        |
| sans qualification                          | 48        | 51         | 52         | 68         | 84         | 109        | 108        |
| <b>Tout·e·s les interprètes</b>             | <b>82</b> | <b>100</b> | <b>107</b> | <b>124</b> | <b>149</b> | <b>175</b> | <b>179</b> |

Figure 4.2.4: Nombre d'interventions moyen par ICMI selon la qualification 2018-2024

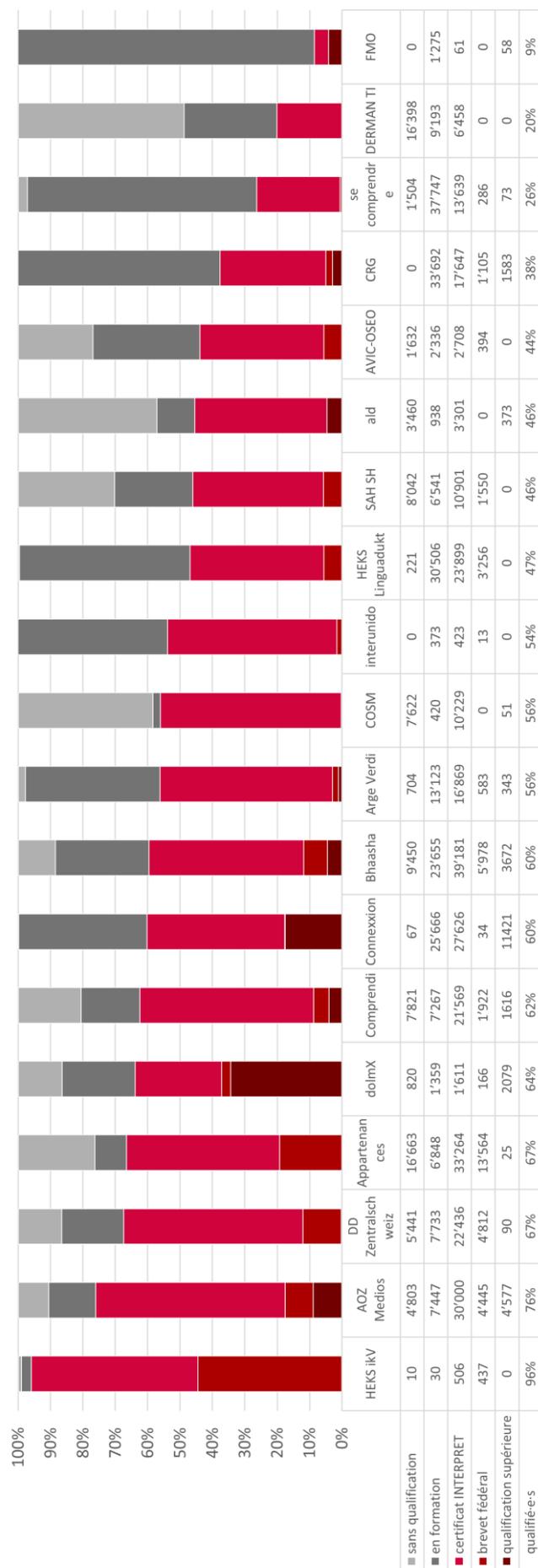


Figure 4.2.5: Part des interventions par qualification des ICMI dans les services d'interprétariat 2024

### 4.3. Langues

| Langue officielle locale | Services (nombre) | % des interventions en 2023 | % des interventions en 2024 |
|--------------------------|-------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| Français                 | 7                 | 52.1%                       | 54.0%                       |
| Allemand                 | 11                | 42.9%                       | 41.0%                       |
| Italien                  | 1                 | 4.6%                        | 4.9%                        |

Figure 4.3.1: Part des langues officielles 2024

|    | Sprache                           | Einsätze | %      |    | Sprache             | Einsätze | %     |    | Nr.                      | Sprache | Einsätze | % |
|----|-----------------------------------|----------|--------|----|---------------------|----------|-------|----|--------------------------|---------|----------|---|
| 1  | Turc                              | 73'695   | 11.38% | 37 | Bengali             | 924      | 0.14% | 73 | Turkmène                 | 44      | 0.01%    |   |
| 2  | Russe                             | 55'238   | 8.53%  | 38 | Lingala             | 920      | 0.14% | 74 | Anglais Pidgin (Nigeria) | 41      | 0.01%    |   |
| 3  | Dari                              | 54'817   | 8.46%  | 39 | Kinyarwanda         | 884      | 0.14% | 75 | Twi                      | 32      | 0.00%    |   |
| 4  | Ukrainien                         | 52'027   | 8.03%  | 40 | Swahili             | 806      | 0.12% | 76 | Créole                   | 21      | 0.00%    |   |
| 5  | Arabe                             | 49'803   | 7.69%  | 41 | Hindi               | 793      | 0.12% | 77 | Coréen                   | 19      | 0.00%    |   |
| 6  | Farsi (persan)                    | 36'521   | 5.64%  | 42 | Allemand            | 754      | 0.12% | 78 | Saho                     | 16      | 0.00%    |   |
| 7  | Tigrinya                          | 36'465   | 5.63%  | 43 | Bulgare             | 728      | 0.11% | 79 | Moldave                  | 15      | 0.00%    |   |
| 8  | Pashto                            | 33'352   | 5.15%  | 44 | Tagalog (philippin) | 647      | 0.10% | 80 | Néerlandais              | 14      | 0.00%    |   |
| 9  | Albanais                          | 27'548   | 4.25%  | 45 | Peul                | 574      | 0.09% | 81 | Kurde zazaki             | 14      | 0.00%    |   |
| 10 | Kurde kurmanji                    | 24'482   | 3.78%  | 46 | Mandinga            | 512      | 0.08% | 82 | Macédonien gorenski      | 9       | 0.00%    |   |
| 11 | Portugais                         | 24'391   | 3.77%  | 47 | Slovaque            | 509      | 0.08% | 83 | Biélorusse               | 3       | 0.00%    |   |
| 12 | Espagnol                          | 23'670   | 3.65%  | 48 | Malinké             | 465      | 0.07% | 84 | Letton                   | 3       | 0.00%    |   |
| 13 | Tamil                             | 23'666   | 3.65%  | 49 | Romani              | 327      | 0.05% | 85 | Autres                   | 2'859   | 0.44%    |   |
| 14 | Somali                            | 18'998   | 2.93%  | 50 | Grec                | 295      | 0.05% |    |                          |         |          |   |
| 15 | Géorgien                          | 10'690   | 1.65%  | 51 | Azéris              | 262      | 0.04% |    |                          |         |          |   |
| 16 | Arabe maghrébin                   | 10'458   | 1.61%  | 52 | Japonais            | 239      | 0.04% |    |                          |         |          |   |
| 17 | Italien Bosnien / Croatie / Serbe | 9'083    | 1.40%  | 53 | Tchèque             | 238      | 0.04% |    |                          |         |          |   |
| 18 | Serbe                             | 8'472    | 1.31%  | 54 | Panjabi             | 228      | 0.04% |    |                          |         |          |   |
| 19 | Français                          | 7'492    | 1.16%  | 55 | Kikongo             | 214      | 0.03% |    |                          |         |          |   |
| 20 | Anglais                           | 7'451    | 1.15%  | 56 | Singhalais          | 212      | 0.03% |    |                          |         |          |   |
| 21 | Amharique                         | 5'901    | 0.91%  | 57 | Masalit             | 201      | 0.03% |    |                          |         |          |   |
| 22 | Roumain                           | 5'473    | 0.85%  | 58 | Wolof               | 198      | 0.03% |    |                          |         |          |   |
| 23 | Kurde sorani                      | 4'794    | 0.74%  | 59 | Nuer                | 196      | 0.03% |    |                          |         |          |   |
| 24 | Mongol                            | 4'588    | 0.71%  | 60 | Oromo               | 166      | 0.03% |    |                          |         |          |   |
| 25 | Hongrois                          | 3'000    | 0.46%  | 61 | Bilen               | 153      | 0.02% |    |                          |         |          |   |
| 26 | Macédonien                        | 2'991    | 0.46%  | 62 | Tigre               | 151      | 0.02% |    |                          |         |          |   |
| 27 | Kurde badini                      | 2'765    | 0.43%  | 63 | Sousou              | 135      | 0.02% |    |                          |         |          |   |
| 28 | Polonais                          | 2'135    | 0.33%  | 64 | Chinois cantonnais  | 114      | 0.02% |    |                          |         |          |   |
| 29 | Chinois mandarin                  | 2'125    | 0.33%  | 65 | Slovène             | 82       | 0.01% |    |                          |         |          |   |
| 30 | Thaï                              | 2'094    | 0.32%  | 66 | Birmanais           | 75       | 0.01% |    |                          |         |          |   |
| 31 | Kirundi                           | 1'673    | 0.26%  | 67 | Népalais            | 74       | 0.01% |    |                          |         |          |   |
| 32 | Arménien                          | 1'416    | 0.22%  | 68 | Kazakh              | 69       | 0.01% |    |                          |         |          |   |
| 33 | Vietnamien                        | 1'293    | 0.20%  | 69 | Igbo                | 67       | 0.01% |    |                          |         |          |   |
| 34 | Tibétain                          | 1'228    | 0.19%  | 70 | Khmer (cambodgien)  | 62       | 0.01% |    |                          |         |          |   |
| 35 | Urdu                              | 1'213    | 0.19%  | 71 | Madinka             | 59       | 0.01% |    |                          |         |          |   |
| 36 | Ouzbek                            | 1'157    | 0.18%  | 72 | Tchéchène           | 52       | 0.01% |    |                          |         |          |   |

Figure 4.3.2: Nombre d'interventions et part des langues d'interprétariat 2024

| Platz | 2021          | 2022          | 2023          | 2024      |
|-------|---------------|---------------|---------------|-----------|
| 1     | Arabe         | Arabe         | Turc          | Turc      |
| 2     | Tigrigna      | Dari          | Dari          | Russe     |
| 3     | Turc          | Turc          | Russe         | Dari      |
| 4     | Dari          | Tigrinya      | Arabe         | Ukrainien |
| 5     | Farsi (Perse) | Russe         | Ukrainien     | Arabe     |
| 6     | Tamoul        | Farsi (Perse) | Farsi (Perse) | Farsi     |
| 7     | Albanais      | Ukrainien     | Tigrinya      | Tigrinya  |
| 8     | Portugais     | Albanais      | Pashto        | Pashto    |
| 9     | Espagnol      | Tamoul        | Albanais      | Albanais  |
| 10    | Kurde         | Portugais     | Tamoul        | Kurde     |
|       | Kurmanci      |               |               | kurmanci  |

Figure 4.3.3: Les 10 langues d'interprétariat les plus fréquentes 2021-2024

| Place | Différence 23-24 | Sprache                    | 2023   | 2024   |
|-------|------------------|----------------------------|--------|--------|
| 1     | 125%             | Macédonien gorenski        | 4      | 9      |
| 2     | 105%             | Azéris                     | 128    | 262    |
| 3     | 100%             | Kurde zazaki               | 7      | 14     |
| 4     | 87%              | Lingala                    | 493    | 920    |
| 5     | 75%              | Roumain                    | 3'130  | 5'473  |
| 6     | 74%              | Hongrois                   | 1'720  | 3'000  |
| 7     | 74%              | Mandinga                   | 295    | 512    |
| 8     | 65%              | Peul                       | 347    | 574    |
| 9     | 64%              | Oromo                      | 101    | 166    |
| 10    | 50%              | Biélorusse                 | 2      | 3      |
| 11    | 39%              | Slovaque                   | 366    | 509    |
| 12    | 36%              | Moldave                    | 11     | 15     |
| 13    | 34%              | Français                   | 5'591  | 7'492  |
| 14    | 34%              | Kinyarwanda                | 661    | 884    |
| 15    | 33%              | Chinois cantonais          | 86     | 114    |
| 16    | 30%              | Somali                     | 14'598 | 18'998 |
| 17    | 25%              | Amharique                  | 4'714  | 5'901  |
| 18    | 25%              | Ukrainien                  | 41'696 | 52'027 |
| 19    | 23%              | Mongol                     | 3'718  | 4'588  |
| 20    | 23%              | Tchèque                    | 194    | 238    |
| 21    | 20%              | Singhalais                 | 177    | 212    |
| 22    | 19%              | Chinois mandarin           | 1'784  | 2'125  |
| 23    | 18%              | Turc                       | 62'274 | 73'695 |
| 24    | 18%              | Espagnol                   | 20'090 | 23'670 |
| 25    | 16%              | Macédonien                 | 2'585  | 2'991  |
| 26    | 14%              | Bilen                      | 134    | 153    |
| 27    | 13%              | Anglais                    | 6'614  | 7'451  |
| 28    | 12%              | Bengali                    | 825    | 924    |
| 29    | 12%              | Tibétain                   | 1'098  | 1'228  |
| 30    | 11%              | Pashto                     | 29'946 | 33'352 |
| 31    | 11%              | Romani                     | 294    | 327    |
| 32    | 9%               | Vietnamien                 | 1'182  | 1'293  |
| 33    | 7%               | Kurde kurmanci             | 22'882 | 24'482 |
| 34    | 7%               | Portugais                  | 22'901 | 24'391 |
| 35    | 6%               | Igbo                       | 63     | 67     |
| 36    | 6%               | Hindi                      | 750    | 793    |
| 37    | 4%               | Urdu                       | 1'161  | 1'213  |
| 38    | 4%               | Kurde sorani               | 4'601  | 4'794  |
| 39    | 4%               | Arabe                      | 47'798 | 49'803 |
| 40    | 4%               | Tigrinya                   | 35'230 | 36'465 |
| 41    | 3%               | Russe                      | 53'828 | 55'238 |
| 42    | 1%               | Tamil                      | 23'379 | 23'666 |
| 43    | 0%               | Allemand                   | 753    | 754    |
| 44    | 0%               | Néerlandais                | 14     | 14     |
| 45    | 0%               | Géorgien                   | 10'722 | 10'690 |
| 46    | 0%               | Albanais                   | 27'646 | 27'548 |
| 47    | 0%               | Italien                    | 9'126  | 9'083  |
| 48    | -2%              | Polonais                   | 2'182  | 2'135  |
| 49    | -2%              | Arménien                   | 1'448  | 1'416  |
| 50    | -3%              | Dari                       | 56'315 | 54'817 |
| 51    | -3%              | Farsi (persan)             | 37'747 | 36'521 |
| 52    | -4%              | Kurde badini               | 2'888  | 2'765  |
| 53    | -7%              | Grec                       | 318    | 295    |
| 54    | -10%             | Bosniaque / Croate / Serbe | 9'378  | 8'472  |
| 55    | -14%             | Japonais                   | 278    | 239    |
| 56    | -16%             | Thaï                       | 2'503  | 2'094  |
| 57    | -19%             | Arabe maghrébin            | 12'915 | 10'458 |
| 58    | -25%             | Swahili                    | 1'070  | 806    |
| 59    | -27%             | Turkmène                   | 60     | 44     |
| 60    | -27%             | Panjabi                    | 314    | 228    |
| 61    | -28%             | Tagalog (philippin)        | 898    | 647    |
| 62    | -33%             | Bulgare                    | 1'082  | 728    |
| 63    | -37%             | Khmer (cambodgien)         | 99     | 62     |
| 64    | -47%             | Coréen                     | 36     | 19     |
| 65    | -48%             | Slovène                    | 159    | 82     |
| 66    | -50%             | Kikongo                    | 429    | 214    |
| 67    | -63%             | Letton                     | 8      | 3      |
| 68    | -80%             | Tigre                      | 763    | 151    |
| 69    | -94%             | Tchéchène                  | 910    | 52     |
| 70    | -98%             | Twi                        | 1'314  | 32     |

Figure 4.3.4: Changements dans la demande d'après les langues d'interprétariat 2023-2024

#### 4.4. Interventions et heures selon le domaine

Les domaines de travail suivants ont été distingués :

- Asile
- Autorités et tribunaux
- Formation
- Santé
- Social

Dans chaque domaine, une distinction a été faite entre les sous-catégories, qui sont détaillées ci-dessous.

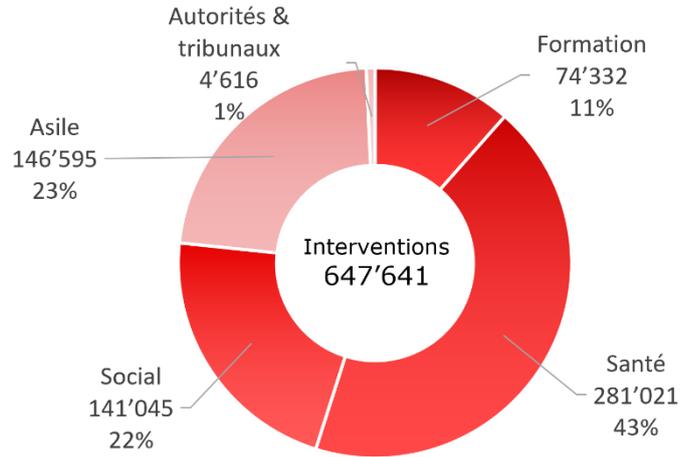


Figure 4.4.1: Interventions et part par domaine 2024

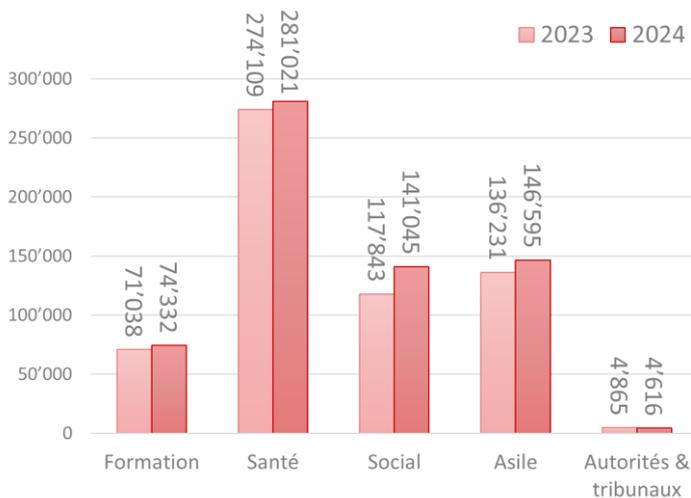


Figure 4.4.2: Nombre d'interventions selon le domaine 2023-2024

| Domaine                | Durée (en minutes) | interventions  |
|------------------------|--------------------|----------------|
| Formation              | 73                 | 73'503         |
| Santé                  | 69                 | 278'997        |
| Social                 | 73                 | 139'891        |
| Asile                  | 58                 | 145'361        |
| Autorités et tribunaux | 74                 | 4'612          |
| <b>Total</b>           | <b>68</b>          | <b>642'396</b> |

Figure 4.4.3: Durée moyenne d'intervention selon le domaine 2024

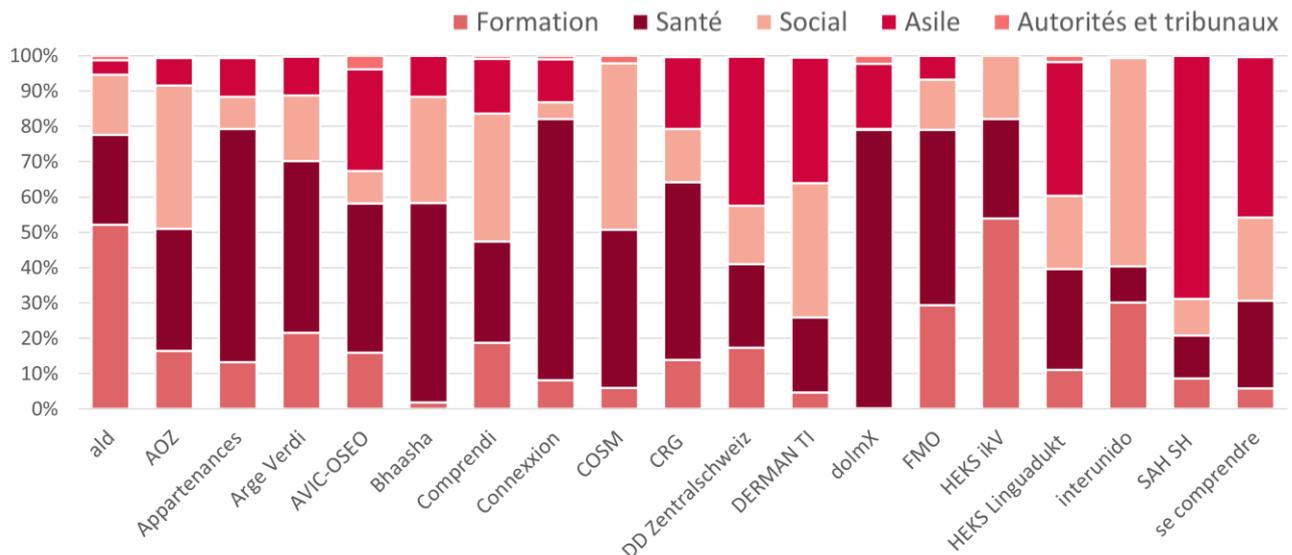


Figure 4.4.4: Part de domaines d'intervention selon le service d'interprétariat 2024

## Le domaine de la santé

| Nombre d'interventions santé | % du total des interventions | Augmentation par rapport à l'an passé | Format préféré  | Durée moyenne (sans MI) |
|------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|-----------------|-------------------------|
| 281'021                      | 43%                          | 3%                                    | sur place (88%) | 69 minutes              |

Figure 4.4.5: Données de base domaine de la santé 2024

Le domaine de santé se compose des sous-domaines suivants :

| Sous-domaine                              | Exemple / explication   |
|---|---|
| Hôpital STATIONNAIRE/Séjours hospitaliers | Séjours stationnaires en milieu hospitalier   |
| Hôpital AMBULATOIRE                       | Traitements ambulatoires dans les hôpitaux, « médecine communautaire », urgences, polycliniques explicitement ambulatoires, etc.  |
| Cabinets médicaux, centres de santé, etc. | Cabinets médicaux privés (médecins de famille, spécialistes), centres de santé, aide et soins à domicile, dentiste, pharmacie, etc.                                     |
| Psychiatrie / psychothérapie STATIONNAIRE | Séjours stationnaires en milieu psychiatrique   |
| Psychiatrie / psychothérapie AMBULATOIRE  | Traitements ambulatoires dans les polycliniques psychiatriques, cabinets privés de psychothérapie, service ambulatoire pour victimes de la torture et de la guerre etc. |
| Réhabilitation / thérapie                 | Ergothérapie, physiothérapie, cliniques SUVA, etc.  |
| Expertise                                 | Expertises AI par des bureaux d'expertise ou les services médicaux régionaux (SMR)  |
| Conseil / prévention                      | Centre de puériculture, conseil en diététique, etc.   |
| Autres (santé)                            | Lorsque l'affectation aux catégories établies n'est pas claire.   |

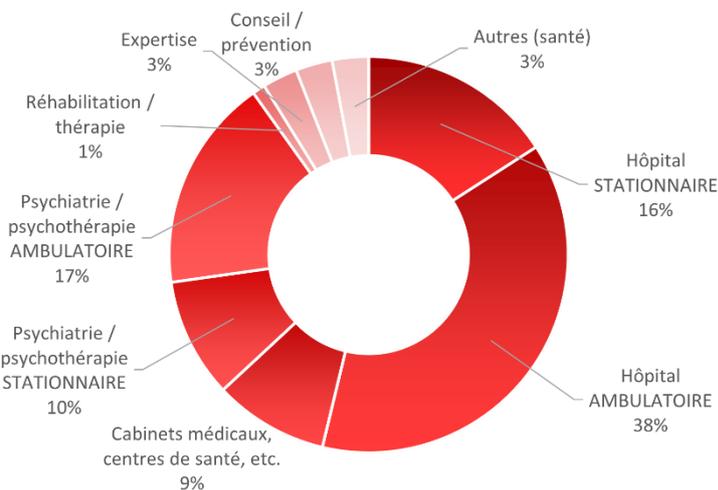


Figure 4.4.6: Part des interventions dans les sous-domaines santé 2024<sup>a</sup>

| Sous-domaine                              | N interventions | Part 2024 | Différence 2023 |
|---|-----------------|-----------|-----------------|
| Hôpital STATIONNAIRE                      | 42'697          | 15.9%     | -27.3%          |
| Hôpital AMBULATOIRE                       | 101'925         | 37.9%     | 22.1%           |
| Cabinets médicaux, centres de santé, etc. | 25'032          | 9.3%      | 40.3%           |
| Psychiatrie / psychothérapie STATIONNAIRE | 26'197          | 9.7%      | 10.4%           |
| Psychiatrie / psychothérapie AMBULATOIRE  | 46'895          | 17.4%     | 31.8%           |
| Réhabilitation / thérapie                 | 2'791           | 1.0%      | -62.5%          |
| Expertise                                 | 7'666           | 2.8%      | -10.7%          |
| Conseil / prévention                      | 8'022           | 3.0%      | 9.9%            |
| Autres (santé)                            | 7'925           | 2.9%      | -67.3%          |

Figure 4.4.7: Nombre d'interventions, part et différence à 2023 selon le sous-domaine santé 2024<sup>a</sup>

## Le domaine de l'asile

| Nombre d'interventions asile | % du total des interventions | Augmentation par rapport à l'an passée | Format préféré  | Durée moyenne (sans MI) |
|------------------------------|------------------------------|--|-----------------|-------------------------|
| 146'595                      | 23%                          | 8%                                     | téléphone (54%) | 58 minutes              |

Figure 4.4.8: Données de base domaine de l'asile 2024

Le domaine de l'asile se compose des sous-domaines suivants :

| Sous-domaine  | Exemple / explication   |
|---|---|
| Représentation juridique  | représentation juridique (accompagnement juridique) gratuite pour les requérant·e·s d'asile, organisée par des organisations mandatées par le SEM |
| Consultation (procédure d'asile)                                  | consultation gratuite de soutien d'accompagnement pendant la procédure, organisée par des organisations mandatées par le SEM                      |
| Conseil en vue du retour  | informations et soutien pour les requérant·e·s débouté·e·s ou désireux·se de rentrer  |
| Soins médicaux dans les centres fédéraux de requérant·e·s d'asile | frais d'interprétariat pris en charge par le SEM  |
| Soins médicaux dans les centres cantonaux                         | frais d'interprétariat relevant de la compétence des cantons  |
| Conseil (social) / Consultation sociale                           | Conseil dans l'aide aux requérant·e·s d'asile et réfugié·e·s (en dehors du cadre de l'aide sociale)   |
| Autres (asile)  | lorsque l'affectation aux catégories établies n'est pas claire  |

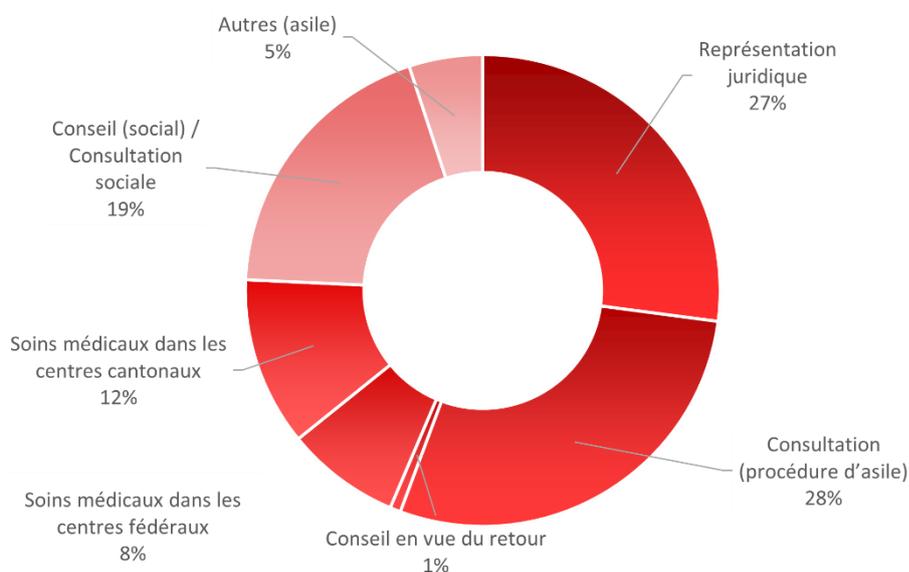


Figure 4.4.9: Part des interventions dans les sous-domaines asile 2024<sup>a</sup>

| Sous-domaine                              | N interventions | Part 2024 | Différence 2023 |
|---|-----------------|-----------|-----------------|
| Représentation juridique                  | 39'150          | 26.7%     | 13%             |
| Consultation (procédure d'asile)          | 41'240          | 28.1%     | -18%            |
| Conseil en vue du retour                  | 1'052           | 0.7%      | 4%              |
| Soins médicaux dans les centres fédéraux  | 11'261          | 7.7%      | 47%             |
| Soins médicaux dans les centres cantonaux | 16'696          | 11.4%     | 291%            |
| Conseil (social) / Consultation sociale   | 27'819          | 19.0%     | -12%            |
| Autres (asile)                            | 7'250           | 4.9%      | 11%             |

Figure 4.4.10: Nombre d'interventions, part et différence à 2023 selon le sous-domaine asile 2024<sup>a</sup>

## Le domaine du social

| Nombre d'interventions social | % du total des interventions | Augmentation par rapport à l'an passé | Format préféré  | Durée moyenne (sans MI) |
|-------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|-----------------|-------------------------|
| 141'045                       | 22%                          | 20%                                   | sur place (89%) | 73 minutes              |

Figure 4.4.11: Données de base domaine du social 2024

Le domaine du social se compose des sous-domaines suivants :

| Sous-domaine                          | Exemple / explication  |
|---------------------------------------|--|
| Aide sociale                          | Services de l'aide sociale, services sociaux   |
| Offices régionaux de placement ORP    | Entretiens de conseil et d'information dans le cadre de l'assurance chômage                                    |
| Autorités et offices                  | Aide aux victimes, Office des mineurs, Contrôle des habitants, Office de la migration, etc.                    |
| Protection de l'enfant et de l'adulte | Entretiens dans le cadre de la protection de l'enfant et de l'adulte, justice de paix                          |
| Services de consultation              | Divers services de consultation, sur base bénévole, offres vastes, plutôt privées (p. ex. aide contre le sida) |
| Office de l'état civil                | Entretiens dans le cadre de naissances, mariages, décès, etc.  |
| Autres (social)                       | lorsque l'affectation aux catégories établies n'est pas claire.  |

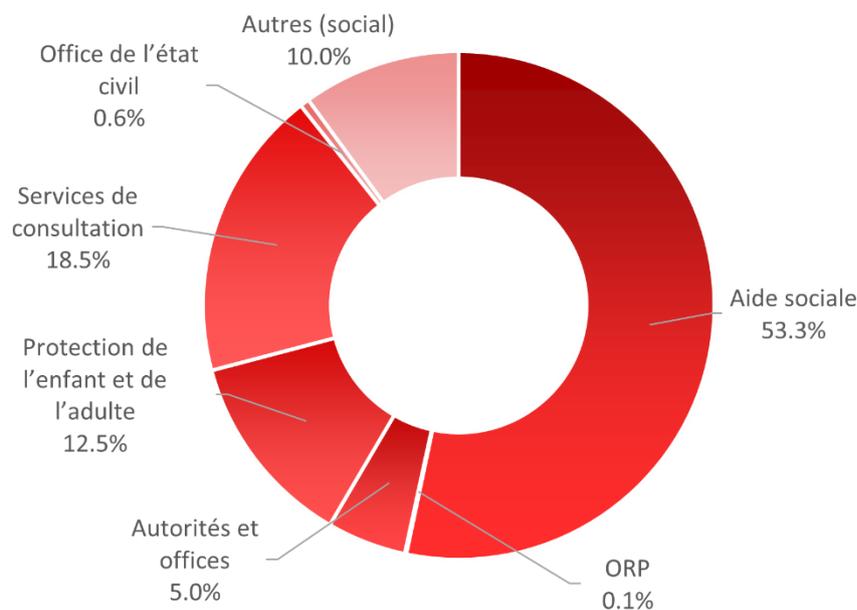


Figure 4.4.12: Part des interventions dans les sous-domaines social 2024<sup>a</sup>

| Sous-domaine                          | N interventions | Part 2024 | Différence 2023 |
|---------------------------------------|-----------------|-----------|-----------------|
| Aide sociale                          | 70'112          | 49.7%     | 17%             |
| Offices régionaux de placement ORP    | 134             | 0.1%      | -44%            |
| Autorités et offices                  | 6'609           | 4.7%      | -25%            |
| Protection de l'enfant et de l'adulte | 16'405          | 11.6%     | 16%             |
| Services de consultation              | 24'361          | 17.3%     | 41%             |
| Office de l'état civil                | 779             | 0.6%      | 3%              |
| Autres (social)                       | 13'169          | 9.3%      | 26%             |

Figure 4.4.13: Nombre d'interventions, part et différence à 2023 selon sous-domaine social 2024<sup>a</sup>

## Le domaine de la formation

| Nombre d'interventions formation | % du total des interventions | Augmentation par rapport à l'an passée | Format préféré  | Durée moyenne (sans MI) |
|----------------------------------|------------------------------|--|-----------------|-------------------------|
| 74'332                           | 11%                          | 5%                                     | sur place (95%) | 73 minutes              |

Figure 4.4.14: Données de base domaine de la formation 2024

Le domaine de la formation se compose des sous-domaines suivants :

| Sous-domaine                               | Exemple / explication  |
|--|--|
| Préscolaire                                | Structures d'accueil collectif de jour, atelier de jeu, projet d'encouragement précoce   |
| Degré primaire (école enfantine y compris) | Ecole enfantine, cycle élémentaire correspondant en général aux années scolaires 1 à 6   |
| Degré secondaire I                         | En général, il s'agit des années scolaires 7 à 9 (école secondaire jusqu'à la fin de l'école obligatoire)                                    |
| Degré secondaire II                        | Après l'école obligatoire, les élèves passent en degré secondaire II (p. ex. formation professionnelle, gymnase, école de culture générale). |
| Orientation professionnelle                | Case management formation professionnelle, orientation de carrière, etc.   |
| Enseignement spécialisé                    | Orthophonie, psychomotricité, soutien aux élèves surdoués, cours de soutien, etc.  |
| Services psychosociaux                     | Service de psychologie scolaire, travail social en milieu scolaire, conseil en éducation   |
| Autres (formation)                         | lorsque l'affectation aux catégories établies n'est pas claire.  |

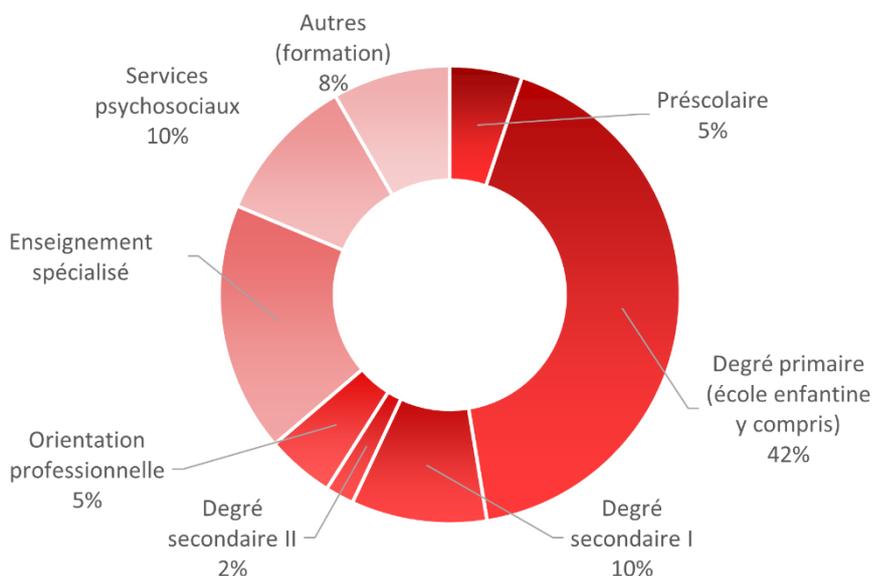


Figure 4.4.15: Part des interventions dans les sous-domaines formation 2024<sup>a</sup>

| Sous-domaine                               | N interventions | Part 2024 | Différence 2023 |
|--|-----------------|-----------|-----------------|
| Préscolaire                                | 3'641           | 4.9%      | -13%            |
| Degré primaire (école enfantine y compris) | 30'351          | 40.8%     | 3%              |
| Degré secondaire I                         | 6'833           | 9.2%      | -1%             |
| Degré secondaire II                        | 1'442           | 1.9%      | -11%            |
| Orientation professionnelle                | 3'418           | 4.6%      | 103%            |
| Enseignement spécialisé                    | 12'642          | 17.0%     | 14%             |
| Services psychosociaux                     | 7'451           | 10.0%     | -10%            |
| Autres (formation)                         | 5'924           | 8.0%      | -8%             |

Figure 4.4.16: Nombre d'interventions, part et différence à 2023 selon sous-domaine formation 2024<sup>a</sup>

## Le domaine des autorités et tribunaux

| Nombre d'interventions autorités et tribunaux | % du total des interventions | Augmentation par rapport à l'an passée | Format préféré  | Durée moyenne (sans MI) |
|---|------------------------------|--|-----------------|-------------------------|
| 4'616   | 1%                           | -5%                                    | sur place (72%) | 74 minutes              |

Figure 4.4.17: Données de base domaine des autorités et tribunaux 2024

Le domaine des autorités et tribunaux englobe les sous-domaines suivants :

| Catégorie                       | Exemple / explication  |
|---------------------------------|--|
| Justice / tribunal              | Avocat / notaire, ministère public, procès judiciaire, procédure judiciaire  |
| Police                          | Interrogatoires, enquêtes, etc.  |
| Autres (autorités et tribunaux) | Les services d'interprétariat attribuent des interventions à cette catégorie lorsque l'affectation aux catégories établies n'est pas claire. |

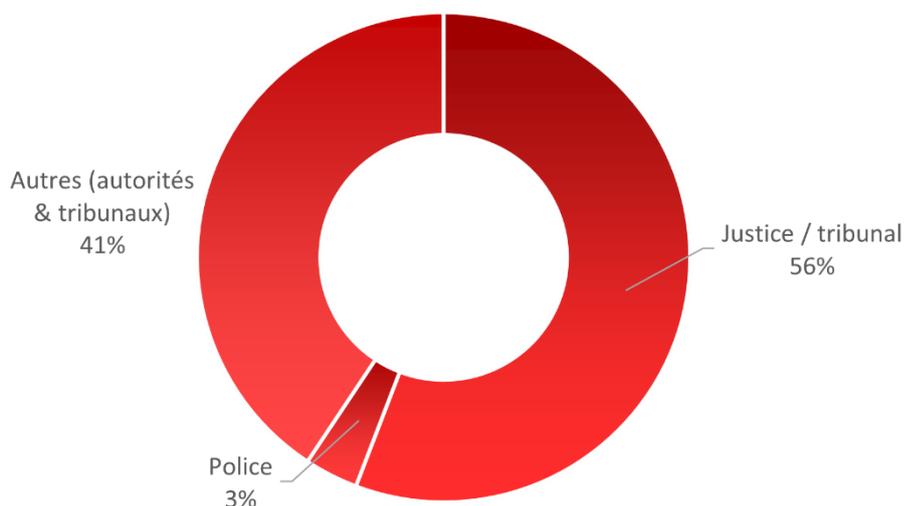


Figure 4.4.18: Part des interventions dans les sous-domaines autorités et tribunaux 2024<sup>b</sup>

| Sous-domaine                   | N interventions | Part 2024 | Différence 2023 |
|--------------------------------|-----------------|-----------|-----------------|
| Justice / tribunal             | 2'423           | 52.5%     | 4%              |
| Police                         | 153             | 3.3%      | -35%            |
| Autres (autorités & tribunaux) | 1'767           | 38.3%     | -23%            |

Figure 4.4.19: Nombre d'interventions, part et différence à 2023 selon sous-domaine autorités et tribunaux 2024<sup>b</sup>

<sup>a</sup> Pour les domaines de la santé, de l'asile, du social et de la formation, 3 services d'interprétariat ne pouvaient pas fournir les chiffres sur le nombre d'interventions dans les sous-domaines. C'est pourquoi le total des interventions dans les tableaux avec les données de base diffère de celui dans les tableaux concernant les sous-domaines.

<sup>b</sup> Pour le domaine des autorités et tribunaux, 2 services d'interprétariat ne pouvaient pas fournir les chiffres sur le nombre d'interventions dans les sous-domaines. C'est pourquoi le total des interventions dans les tableaux avec les données de base diffère de celui dans les tableaux concernant les sous-domaines.

## 4.5. Interventions et heures selon le type

Les **types** suivants ont été pris en compte :

- interprétariat communautaire (IC) sur place
- interprétariat communautaire (IC) par téléphone
- interprétariat communautaire (IC) par vidéo
- médiation interculturelle (MI)

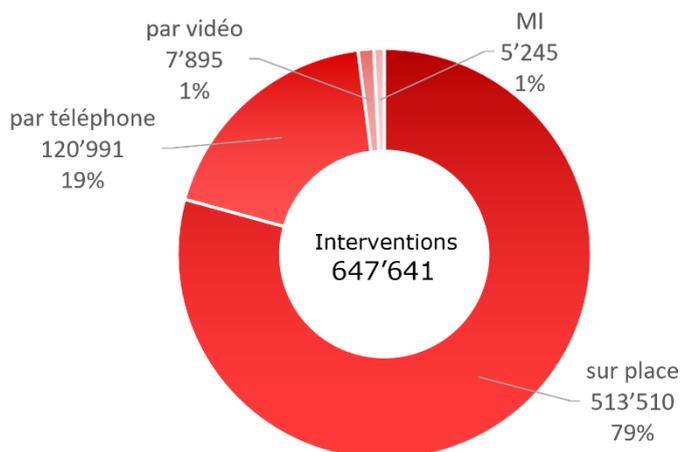


Figure 4.5.1: Nombre et part des interventions selon le type 2024

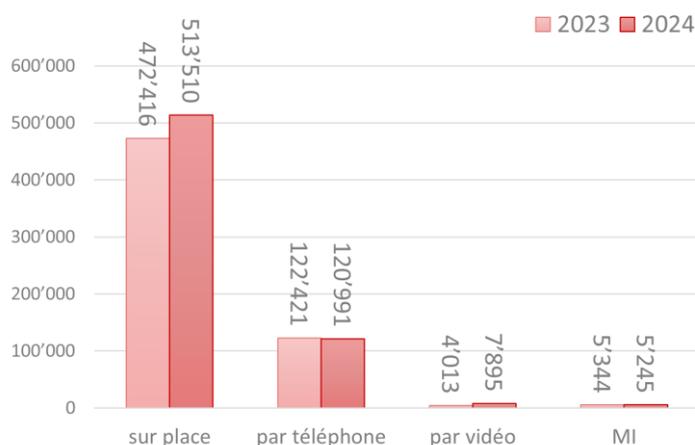


Figure 4.5.2: Nombre d'interventions selon le type 2023-2024

| 2024          | Durée (en minutes) | Inter-ventions |
|---------------|--------------------|----------------|
| sur place     | 74                 | 513'510        |
| par téléphone | 45                 | 120'991        |
| par vidéo     | 38                 | 7'895          |
| MI            | 217                | 5'245          |
| <b>Total</b>  | <b>69</b>          | <b>647'641</b> |

Figure 4.5.3: Durée moyenne d'une intervention selon le type 2024

| Service d'interprétariat | Interventions Total | Interventions sur place | Interventions par téléphone | Interventions par vidéo | Interventions MI |
|--------------------------|---------------------|-------------------------|-----------------------------|-------------------------|------------------|
| ald                      | 8'072               | 99.8%                   | 0.1%                        | 0.02%                   | -                |
| AOZ Medios               | 51'272              | 91.2%                   | 8.8%                        | -                       | -                |
| Appartenances            | 70'364              | 87.3%                   | 9.5%                        | 0.4%                    | 2.8%             |
| Arge Verdi               | 31'622              | 94.8%                   | 4.4%                        | 0.8%                    | 0.0%             |
| AVIC-OSEO                | 7'070               | 96.9%                   | 3.0%                        | 0.1%                    | -                |
| Bhaasha                  | 81'936              | 76.1%                   | 23.5%                       | 0.4%                    | -                |
| Comprendi                | 40'195              | 94.2%                   | 5.7%                        | 0.1%                    | -                |
| Connexion                | 64'814              | 77.4%                   | 22.3%                       | 0.3%                    | -                |
| COSM                     | 18'322              | 57.9%                   | 39.9%                       | 2.0%                    | 0.2%             |
| CRG                      | 54'027              | 94.3%                   | 3.6%                        | -                       | 2.1%             |
| DD Zentralschweiz        | 40'512              | 97.9%                   | 0.8%                        | 0.1%                    | 1.1%             |
| DERMAN TI                | 32'049              | 68.4%                   | 31.6%                       | -                       | 0.0%             |
| dolmX                    | 6'035               | -                       | -                           | 100.0%                  | -                |
| FMO                      | 1'394               | 90.1%                   | 9.9%                        | -                       | -                |
| HEKS ikv                 | 983                 | -                       | -                           | -                       | 100.0%           |
| HEKS Linguadukt          | 57'882              | 62.5%                   | 36.9%                       | 0.3%                    | 0.3%             |
| interunido               | 809                 | 100.0%                  | -                           | -                       | -                |
| SAH SH                   | 27'034              | 27.9%                   | 71.0%                       | -                       | 1.1%             |
| se comprendre            | 53'249              | 77.3%                   | 22.1%                       | 0.3%                    | 0.3%             |

Figure 4.5.4: Part des interventions selon le type dans les différents services d'interprétariat 2024

### Interventions sur place

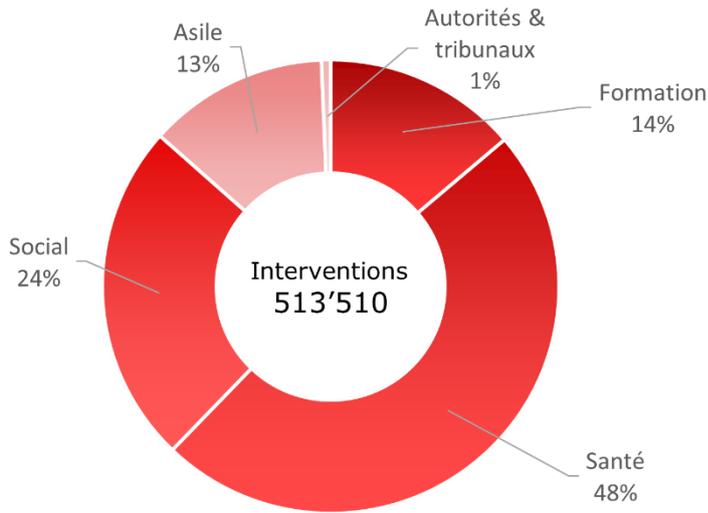


Figure 4.5.5: Nombre d'interventions sur place selon le domaine 2024

### Interventions par téléphone

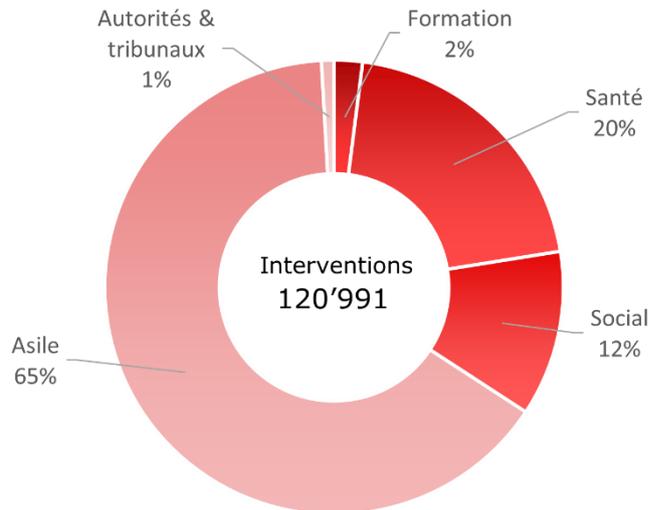


Figure 4.5.6: Nombre d'interventions par téléphone selon le domaine 2024

### Interventions pas vidéo

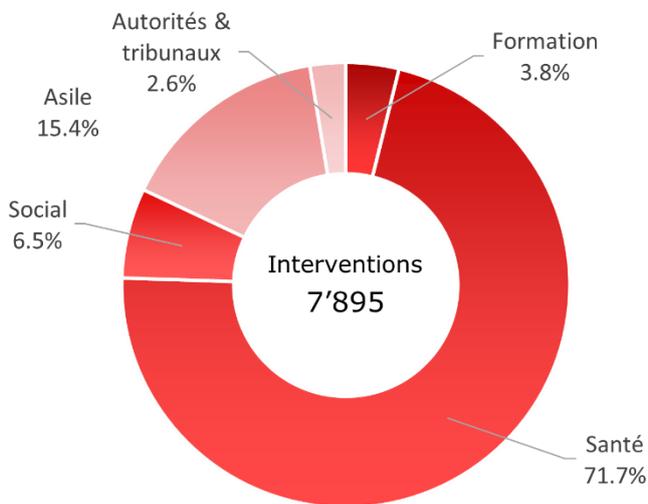


Figure 4.5.7: Nombre d'interventions par vidéo selon le domaine 2024

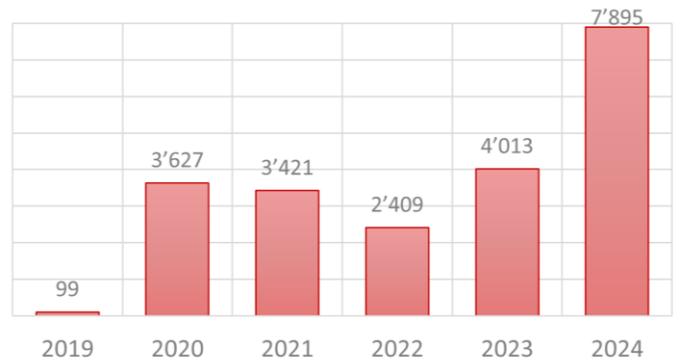


Figure 4.5.8: Nombre d'interventions par vidéo 2019-2024

## Interventions en médiation interculturelle

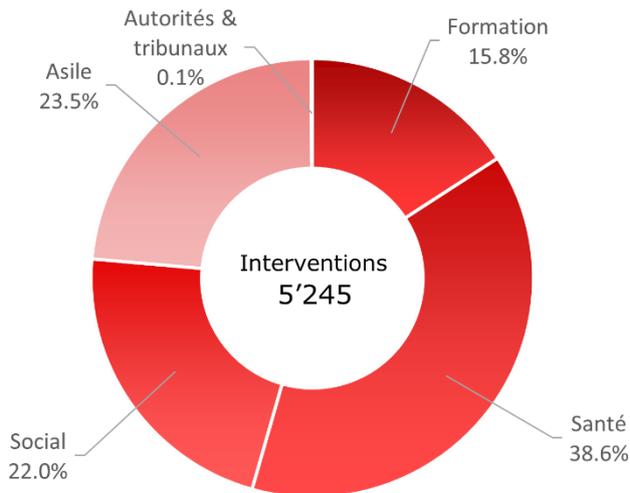


Figure 4.5.9: Nombre d'interventions en médiation interculturelle selon le domaine 2024



Figure 4.5.10: Nombre d'interventions en médiation interculturelle 2014-2024<sup>c</sup>



Figure 4.5.11: Nombre d'heures en médiation interculturelle 2018-2024<sup>c</sup>

<sup>c</sup> La différence entre le nombre d'interventions et d'heures en MI s'explique par la manière complexe de déterminer une intervention distincte pour ce type. Les service d'interprétariat y procèdent de manière diverse.

## 5. Limitations des données recueillies

Comme les années précédentes, les chiffres peuvent contenir quelques imprécisions qui sont dues à la méthode d'enquête utilisée :

- L'attribution à un domaine est faite par le biais de l'adresse de facturation d'un·e client·e. Le service d'interprétariat n'est pas toujours en mesure d'identifier précisément **le lieu d'intervention** (par exemple lorsque le client et l'adresse de facturation sont une école, le lieu d'intervention peut être une école primaire ou secondaire).
- Les interventions qui ont lieu en dehors des structures des services d'interprétariat (p.e.x. par des interprètes internes aux institutions, par des **mandats directs** à des interprètes indépendant·e·s) ou des interventions d'interprétariat non-réglé (p.ex. par des membres de famille ou collègues multilingues) ne sont pas comptabilisées.

Les données dans ce rapport sont par conséquent aussi précises et complètes que la saisie et l'attribution des interventions par les services d'interprétariat le permettent.

INTERPRET est l'association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle et elle représente et réunit tous les acteurs importants de Suisse. INTERPRET est responsable du système de qualification national pour l'interprétariat, dans les domaines de l'asile et de la justice, de la formation et du social, ainsi que de la santé.

INTERPRET Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle  
Monbijoustrasse 61 | 3007 Berne  
Téléphone +41 31 351 38 28 | [info@inter-pret.ch](mailto:info@inter-pret.ch)

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln  
Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle  
Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

**INTERPRET** 